

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeszyłeś swymi dzidami głowę jego wodza,* burzą się, by mnie rozproszyc.** Ich chluba?*** (Jest) jak z pożerania ubogiego w ukryciu.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twe dzidy przeszły głowy wodzów, burzą się, bo chcą mnie rozproszyc. W czym ich chluba? Że potrafią pożreć biednych w ukryciu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jego oszczepami przebiłeś głowę jego wsi; burzyli się jak wichry, aby mnie rozproszyc; cieszyli się, jakby mieli potajemnie pożreć ubogiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potłukłeś kijami jego głowę wsi jego, gdy się burzyli jako wichry, aby mnie rozproszyli; weselili się, jakoby pożreć mieli ubogiego w skrytości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przekłąłeś berła jego, głowę waleczników jego, przychodzących jako wichry, aby mnie rozproszyli. Radość ich jako tego, który pożera ubogiego w skrytości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeszyłeś ich własnymi strzałami wodza ich wojska, gdy naciera, aby mnie rozproszyc. Triumf ich – jak tego, co potajemnie niszczy biedaka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przebiłeś wodza jego wojska jego własną strzałą, jego przywódcy są rozproszeni jak plewa przez burzę, gdy rozwarli swoje szczęki, aby pochłonać w skrytości ubogiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Strzałami przeszyłeś głowę ich wodza, gdy szaleli jak wichry, aby mnie zgubić. Radowali się jak ci, którzy w ukryciu niszczą ubogiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeszyłeś strzałami dowódcę wojska, gdy nacierało, aby nas wyniszczyć, gdy się cieszyło, pełne zuchwalstwa, jak ten, co w ukryciu pożera biednego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strzałami swymi przesywasz jego głowę; rozpierzchli się jak plewy jego książęta, którzy się cieszyli, gdy mnie ścigali, gdy pożerali nieszczęśnika w [swej] kryjówce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти в жаху відрубав голови сильних, вони в ньому захитаються. Відкриють їхні уздечки як бідний, що потайки їсть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W środku ich pokoleń przebijasz jego głowę, głowę ich mniejszych wodzów, co pędzą wichrem, by mnie rozproszyc. Sam ich okrzyk jak gdyby ma pochłonać biednego, który się schował w kryjówce.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Własnymi jego drzewcami przebiłeś głowę jego

¹⁾ Lub, wg qere : głowę jego wodzów, pod. G; wg 8HevXIIgr: jego nieobwarowanych, ἀτειχίστοων αὐτοῦ.

²⁾ mnie rozproszyc, לִפְרֹץ עָנִי : rozproszyc ubogiego, עָנִי לִפְרֹץ BHS.

³⁾ Ich chluba l. wywyższenie, triumf, עֲלִיטָה - תָּם ('alitsutam): wg G: otworzą swe wędzidla (tj. gardziel ?), διανοίξουσιν χαλινούς αὐτῶν.

⁴⁾ Ich chluba? (...) w ukryciu : wg BHS: burzą się jak plewy, aby rozproszyc ubogiego, ich gardziel rozwarta na pożarcie biednego w ukryciu, <x>420 3:14</x>L.

			wojowników, gdy ruszyli jak burza, by mnie rozproszyć. Wielce rozochoceni byli jak ci, którzy się zawzięli, by pożreć uciśnionego w kryjówce.
--	--	--	---